

UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE LIMBA ROMÂNĂ ȘI FILOLOGIE ROMANICĂ

CURRICULUM
la unitatea de curs

LIMBAJUL MASS-MEDIA FRANCEZ

Ciclul I, studii superioare de licență

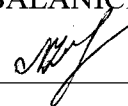
Domeniul general de studiu: 023 Filologie

Domeniul de formare profesională la ciclul I: 0231 Studiul limbilor

Denumirea specializării: 0231.2 Limbi străine *Limba și literatura franceză și limba engleză*

Forma de învățământ: cu frecvență

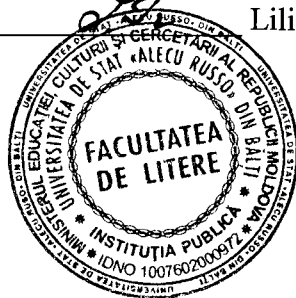
Autor: Lucia BĂLĂNICI, asist. univ.



BĂLȚI, 2018

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de limba română și filologie romanică
Procesul-verbal nr. 1 din 17 septembrie 2018
Șeful Catedrei de limba română și filologie romanică,
conf. univ., dr. *V. Popa* Viorica POPA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere
Procesul-verbal nr. 1 din 18 septembrie 2018
Decanul Facultății de Litere
conf. univ., dr. *L. Trinca* Lilia TRINCA



1. Informații de identificare a cursului

Facultatea de Litere

Catedra de limbă română și filologie romanică

Domeniul general de studiu: 023 Filologie

Domeniul de formare profesională la ciclul I: 0231 Studiul limbilor

Denumirea specializării: 0231.2 Limbi străine *Limba și literatura franceză și limba engleză*

Anul III de studii, semestrul VI

Administrarea disciplinei

Codul unității de curs	Credite ECTS	Total ore	Repartizarea orelor				Forma de evaluare	Limba de predare
			Prel.	Sem.	Lab.	L. ind.		
S1.06.O.145	4	70	-	-	70	50	Examen scris	Limba franceză

Statutul: disciplină de specialitate obligatorie

2. Integrarea cursului în programul de studii

Unitatea de curs *Limbajul mass-media francez* face parte din componenta *Cursuri de specialitate obligatorii*, destinată studenților anului III, și își propune să inițieze studenții într-un aspect/domeniu specific al limbii franceze, cel al mass-mediei, fiind puse în discuție cele mai actuale teme ale acestuia. În cadrul cursului se va oferi o introducere în comunicarea de masă, cu scopul de a afla cum funcționează sistemul mediatic și care este limbajul specific de care face uz.

Astfel, obiectivele principale ale acestei unități de curs sunt de a dezvolta deprinderi critice în abordarea textului mediatic, de a aprofunda cunoștințele de limba franceză, astfel studentul va fi încurajat să se familiarizeze și să însușească un limbaj specializat, pentru a analiza individual conținuturi mass-media.

3. Competențe prealabile

Studenții trebuie:

- să posede un nivel avansat de cunoaștere a limbii franceze, necesar pentru înțelegerea și abordarea tematicii cursului;
- să posede abilitatea de a utiliza elemente ajutătoare (scheme, hărți, notițe) pentru a înțelege sau produce texte scrise sau mesaje verbale (conversații, anchete, interviuri).

4. Competențe dezvoltate în cadrul cursului

Competențe profesionale:

CP3.1. Operarea cu noțiuni fundamentale ale domeniului mass-media și utilizarea acestora în comunicarea profesională;

CP3.3 Aplicarea unor principii, reguli de baza pentru a înțelege un text scris / oral, respectiv pentru a se exprima în scris / oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor

implicate (lingvistice, socio-lingvistice, stilistice, semantice);

CP5.2 Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodelor și tehnicilor de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosiri programelor informatice pentru a explica alegerea unor variante de traducere și pentru a interpreta diferite variante de traducere;

CP6.3 Aplicarea unor principii de bază în vederea negocierii, organizării unor evenimente sau a medierii unor conflicte de origine culturală.

Competențe transversale:

CT2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de comunicare și de relaționare la nivel organizațional sau de grup profesional în condițiile asumării de roluri specifice diferitor niveluri ierarhice;

CT3. Estimarea necesităților de formare profesională continuă; realizarea obiectivelor de formare prin activități de documentare și exersare, prin participări la proiecte și programe de dezvoltare personală și profesională.

5. Finalitățile cursului

În urma studierii acestui curs, studenții vor fi capabili:

– să dea dovadă de capacitatea de a studia empiric felul în care mass-media influențează diferite dimensiuni ale realității sociale;

– să aplice unele principii, reguli de bază pentru a înțelege un text scris / oral, respectiv pentru a se exprima în scris / oral într-o manieră adecvată, ținând cont de totalitatea elementelor implicate (lingvistice, socio-lingvistice, semantice, culturale);

– să realizeze diverse acte de comunicare în limba franceză, valorificând limbajul mass-media studiat;

– să realizeze sinteze și analize ale textelor mediatice, promovându-și spiritul critic;

– să utilizeze tehnici și strategii de învățare individuală pentru dezvoltarea abilităților de înțelegere, explicare, argumentare și comparare a fenomenelor mass-media, folosind limba franceză.

6. Conținuturi

Tematica și repartizarea orientativă a orelor de laborator

Nr.	Unitate, tema	Nr. de ore	Activități de învățare	Bibliografie
1.	Le texte médiatique – caractéristiques, structure, méthodologie de travail; Les types d'articles de presse: la brève, l'éditorial, la synthèse, le compte rendu, la chronique, le billet d'humeur, la critique, le reportage, l'enquête, l'interview, le dessin de presse, etc.	10	Activités pratiques : Analyse des articles selon la structure 1. <i>Les femmes au travail, une solution pour doper la croissance.</i> 2. <i>Pourquoi les couples s'embrassent moins avec le temps.</i> 3. <i>Cinq questions pour comprendre la crise entre les États-Unis et la Corée du Nord.</i>	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire.</i> Balti, 2014, p. 66-67. Agnes Yves, <i>Manuel du journalisme.</i> Lille : La découverte, 2002, p. 139 - 156. https://www.docpourtocs.fr/IMG/pdf/structure_de_l_article_de_presse_4e_3e.pdf

			Analyse sémantique des titres (<i>informatifs, partisans, incitatifs ou accrocheurs</i>).	http://clemi.pedagogie.ac-caen.fr/IMG/pdfFiche_N15.pdf http://www.jndj.org/wp-content/uploads/2015/05/Plan-article-de-presse-2015.pdf https://www.europe1.fr/sciences/Pourquoi-les-couples-s-embrassent-moins-avec-le-temps-851436 www.tv5monde.com/terriennes
	La Une d'un journal ou d'une revue – structure, particularités, critères d'analyse;	6	Analyser la Une des journaux « Le Monde », « L'Humanité », « Le Figaro », « Libération », « L'est républicain ». Analyser la Une d'un journal au choix.	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire</i>. Balti, 2014, p. 70-72. https://www.ac-strasbourg.fr/fileadmin/pedagogie/documentation/Pedagogie/Medias/Presse_espagnol_Wimmer-Nejman/dossier_eleves.pdf https://mediacim2013.wordpress.com/2013/05/20/analyser-la-une-dun-journal/
1.	L'éditorial – caractéristiques, analyse des éditos;	4	Présentation des éditos «<i>Mission impossible</i> », «<i>L'heure de vérité</i> », «<i>Angela Merkel, le mandat de trop ?</i> ». Présentation d'un éditorial d'une revue au choix. Activités pratiques: Étude lexicogrammaticale,	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire</i>. Balti, 2014, p. 68 – 74. Agnes Yves, <i>Manuel du journalisme</i>. Lille : La découverte, 2002, p. 161 - 169.

			sémantique et structurale de l'éditorial « <i>Le retournement économique de Hollande se fait attendre</i> ». Exercices lexicaux et de traduction.	http://plus.lefigaro.fr/t ag/editorial-figaro
2.	Le billet d'humeur – particularités et structure. Distinction entre « le billet d'humeur » et « billet d'humour ».	6	Analyse du billet d'humeur « <i>François Hollande, un peuple comme les autres? Le billet d'humeur Buzz</i> » par rapport au billet d'humour « <i>Le français, une langue animale</i> ». Analyse comparative des deux documents. Exercices lexicaux-grammaticaux. Activités pratiques sur la base du billet d'humeur de François Morel « <i>Complique pas!</i> »	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français</i>. Cours universitaire. Balti, 2014, p. 75 - 77. http://www2.presse.ac = versailles.fr/Pedago/H umeur01.htm https://www.meltybuzz.fr/francois-hollande-un-peuple-comme-les-autres-le-billet-d-humeur-buzz-a242636.html https://ecumedesmots.wordpress.com/2017/01/05/le-francais-une-langue-animale-jean-dormesson/ https://www.youtube.com/watch?v=DGetFRu4loM
3.	La critique – structure, traits particuliers. La critique d'un film, d'un roman ou d'une peinture.	10	- Analyse comparative des critiques du film « <i>La vie en rose</i> » : « La vie en rose : le spectateur ne regrette rien » d'après Michel Coulombe et « Le destin et la volonté » par Karl Filion. Activités lexicales et traductologiques. Débats autour du sujet	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français</i>. Cours universitaire. Balti, 2014, p. 78 - 82. http://reseau-crem.lacsq.org/projet/genres.pdf https://ici.radio-canada.ca/arts-

			en discussion. - Présentation de la critique « <i>Toutes les femmes veulent être Dalida. Dalida veut juste être une femme</i> » suite au visionnement du film « <i>Dalida : amour et passion</i> », une scénarisation de Lisa Azuelos, 2016. Fiche technique du film. Présentation de la critique du roman et du film « <i>Vipère au poing</i> » d'après Hervé Bazin. Travail individuel.	spectacles/cinema/2007/03/14/001-la-vie-en-rose.asp https://www.cinoche.com/films/la-vie-en-rose/critiques/le-destin-et-la-volonte
4.	L'enquête ou l'investigation – caractéristiques, étapes de rédaction.	10	Travail sur les textes des enquêtes « Accoyer : la gestion du groupe par Copé était totalement déraisonnable » par Charlotte Caffanjon et « Face aux affaires, l'insaisissable Nicolas Sarkozy » par Gérard Davet. Activités d'expression orale et écrite. Analyse de l'enquête « <i>Cléopâtre morte tuée par un serpent ? Des spécialistes rejettent la théorie</i> ». Rédaction du texte d'une propre enquête sur le mystère de la mort de Cléopâtre à la base de trois hypothèses.	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire</i>. Balti, 2014, p. 83 - 89. Agnes Yves, <i>Manuel du journalisme</i>. Lille : La découverte, 2002, p. 289 - 312. https://www.lepoint.fr/politique/accoyer-la-gestion-du-groupe-par-cope-etait-totalement-deraisonnable-24-06-2014-1840062_20.php https://www.lemonde.fr/societe/article/2013/10/08/face-aux-affaires-l-insaisissable-nicolas-sarkozy_3491759_3224.html http://www.maxisciences.com/cleopatre/cleopatre-morte-tuee-par-un-serpent-des-

				specialistes-rejettent-la-theorie_art36278.html
5.	L'entrevue ou l'interview – caractéristiques, types d'interviews, critères d'analyse.	8	Analyse de la dernière interview d'Hervé Bazin, sur les lieux de son enfance, les bords de la rivière la Loire. Travail sur les textes des interviews « <i>Joaquin Phoenix : En jouant, je me sens totalement vivant</i> » et « <i>Écrire, c'est décider de prendre position</i> » (interview avec Marguerite Duras). Activités d'expression orale et écrite. Exercices de traduction. La présentation d'une interview au choix.	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire</i>. Balti, 2014, p. 90 - 96. Agnes Yves, <i>Manuel du journalisme</i>. Lille : La découverte, 2002, p. 273 - 288 https://www.youtube.com/watch?v=53oqLsWIAoI&hl=fr&gl=SN https://www.dialogus2.org/DUR/interview1.html
6.	La chronique. Les éléments de la chronique. Structure et méthodologie d'analyse.	6	Travail sur les chroniques « <i>Nestle travaille à une capsule pour Nespresso qui permettra de nous dispenser de manger</i> » et « <i>C'est prouvé : pauvres et riches ne développent les mêmes cancers</i> » par Arcturius. Activités d'expression orale et écrite. Exercices lexicaux et de traduction. Présentation d'une chronique au choix.	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire</i>. Balti, 2014, p.97 - 101. http://www.wikistrike.com/2014/06/c-est-prouve-pauvres-et-riches-ne-developpent-pas-les-memes-cancers-et-ceux-des-pauvres-tuent-beaucoup-plus.html http://www.wikistrike.com/2014/06/nestle-travaille-a-une-capsule-pour-nespresso-qui-permettra-de-nous-dispenser-de-manger.html
7.	Le reportage. Les techniques du reportage.	6	Travail des reportages du TV5 Monde.	Ungureanu, V., Gheorghita L.,

			« Europe : un obstacle de plus sur la route des migrants ». « Dix méfaits et dangers du café ». « Le café dévoile ses secrets » « le Chili et l'avortement : état des lieux ». Activités d'expression orale et écrite. Exercices lexicaux et de traduction. Présentation d'un reportage sur un sujet au choix.	<i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire.</i> Balti, 2014. Agnes Yves, <i>Manuel du journalisme</i>. Lille : La découverte, 2002, p. 255 – 271. https://www.universali.s.fr/encyclopedie/technique-de-reportage/ https://www.cooperation.ch/rubriques/saveurs/reportages/2017/le-cafe-devoile-ses-secrets-73907/ https://viehealthy.com/mefaits-cafe/
8.	La brève - structure, traits particuliers.	4	Analyse des brèves « Découverte de poèmes inédits de Pablo Neruda », « Un père soupçonné de mauvais traitements sur ces 3 enfants », « Violences conjugales : il s'acharne sur sa compagne », Un garçon de 15 ans arrêté pour vol à main armée », etc. Activités d'expression orale et écrite. Exercices lexicaux et de traduction. Développer les brèves proposées. Rédiger une brève sur un sujet au choix tenant compte des étapes de réalisation.	Ungureanu, V., Gheorghita L., <i>Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire.</i> Balti, 2014, p. 102 – 106. https://www.24hdansuneredaction.com/radio/12-la-breve/ https://www.la-croix.com/Archives/2014-06-23/POESIE-Decouverte-de-poemes-inedits-de-Pablo-Neruda-2014-06-23-1168978 https://www.lyoncapitale.fr/Actualite/Un-pere-soupconne-de-mauvais-traitements-sur-ses-3-enfants/

7. Activități de studiu individual

Nr.	Tipuri de activități	Numărul orelor
1.	Analyse structurale et lexicale des textes médiatiques traitant des problèmes	

	sociaux, culturels, politiques, historiques, économiques des revues et des journaux français (6 articles au choix).	50
2.	Analyse de la structure de la Une de différents journaux (3 journaux au choix).	
3.	La présentation de la critique des films „Les profs I” et „Les profs II”.	
4.	Présentation d’une enquête (un sujet au choix)	
5.	La préparation pour les leçons pratiques	

8. Strategii didactice

- *informativ-participative*: conversația, demonstrația, problematizarea, dialogul, comentariul, dezbaterea, exerciții on-line, analiza reportajelor video.
- *informativ-nonparticipative*: explicația, simularea, jocul de rol.
- *formativ-participative*: cercetarea individuală, investigația de grup, ancheta.

9. Evaluare

- *evaluarea curentă*: proiecte tematice, prezentări orale, PPT.
- *evaluare finală*: test de evaluare sumativă, examen scris.

8.1. Chestionar de examen la disciplină

1. Les caractéristiques du texte médiatique.
2. La structure du texte médiatique.
3. Les types de titre dans le texte médiatique.
4. La structure de La Une.
5. L’éditorial : caractéristique générale et particularités.
6. Le billet d’humeur: caractéristique générale et particularités.
7. La critique : particularités structurales et sémantiques.
8. Les principes de la rédaction d’une critique.
9. L’enquête : caractéristique générale et particularités.
10. Les réalités dans un texte journalistique.
11. L’entrevue : caractéristique générale et particularités.
12. Types d’entrevues.
13. La chronique : caractéristique générale et particularités.
14. Le reportage : caractéristique générale et particularités.
15. La brève: caractéristique générale et particularités.

8.2. Mostră de test de evaluare finală

BLASPHEME : UN DROIT OU UN CRIME ?

Publié le 06/09/2016 par Xavier Colin

<http://enseigner.tv5monde.com/fle/blaspheme-un-droit-ou-un-crime>

Religion, communauté ou idéologie politique ? Mais, au fait, quelle est la cible du blasphème ?

A-t-on le droit de blasphémer ? Et d’abord, qu’est-ce que c’est qu’un acte ou une parole blasphématoire ? Entre la France de Charlie Hebdo où le délit de blasphème n’existe tout simplement pas, et n’est donc pas réprimé par la loi, et le Pakistan d’une République islamique où le blasphème est un crime punissable de la peine de mort, eh bien, il y a un monde de différence, de sensibilité et de législation.

Le terme *blasphème* vient du latin *blasphemia* lui-même emprunté au grec qui signifie «parler mal de quelqu’un, injurier ou calomnier, et causer du tort ». Au 16e siècle, un théologien espagnol vient situer le blasphème dans un contexte exclusivement religieux et le

définit, on cite, comme « toute parole de reproche ou irrespect prononcé contre Dieu ». Plus proche de nous, le dictionnaire Larousse retient que le blasphème « est la parole ou le discours qui outrage la divinité, la religion ou ce qui est considéré comme respectable ou sacré ». Ainsi, Geopolitis tente de mieux saisir ce concept de blasphème.

Alors, bien sûr, il y a Charlie Hebdo, l'affaire des caricatures du prophète Mahomet, les suites tragiques que l'on connaît en janvier et en novembre de l'année 2015. Événements dont le retentissement aura été planétaire. Ce qui est moins connu, moins médiatisé, c'est la longue suite de cas de personnes, hommes, femmes ou même, enfants poursuivis pour blasphème dans un pays comme le Pakistan. Il y a certes le cas emblématique d'une jeune femme, Asia Bibi, mère de 5 enfants, pakistanaise chrétienne, condamnée à mort, placée depuis 6 ans dans un isolement total, accusée d'avoir insulté le prophète, accusée en fait par des gens de son village avec lesquels elle s'était disputée. Mais il y a aussi le cas d'une autre jeune chrétienne de 14 ans, Rimsha Masih, accusée d'avoir brûlé des pages du Coran, malmenée par la foule, n'ayant eu la vie assurée qu'après avoir été protégée par la police. La Commission Justice et Paix, qui dépend de l'épiscopat pakistanais, recense, seulement pour l'année 2014, 105 victimes des lois anti-blasphème en vigueur dans le pays. Il n'y a donc pas qu'à Paris que l'on meurt, victime d'une violence perpétrée au nom de Dieu, cette violence condamnée par le Pape François qui déclarait, après les attentats de Paris, je cite : « Je veux réaffirmer avec force que la voie de la violence ne résout rien et qu'utiliser le nom de Dieu pour justifier cette voie est un blasphème. »

I. Compréhension écrite. Questionnaire.

14 points

1. Qu'est devenue la place de la République le 11 janvier 2015 ? _____

2. Quel changement est survenu en 1881 en France? _____

3. Quelles précisions apporte un texte voté en 1972? _____

4. Que précise la Cour européenne des droits de l'homme en 1976 ? _____

5. Au Pakistan, qu'engendre le moindre signe suspect de possible blasphème ? _____

6. Selon l'écrivain Mustafa Akyol, que touchent réellement les blasphémateurs ? _____

7. Que spécifient de nombreux experts au sujet du blasphème et de l'apostasie ? _____

II. Étude du vocabulaire :

21 points

1. Trouvez l'explication du terme « *apostasie* »

2. Quelles sont l'origine et la définition du terme *blasphème* :

3. Trouvez les synonymes et les antonymes contextuels des mots :
Apostasie - _____ ; _____
Blasphème - _____ ; _____
Fidèle - _____ ; _____
Atteinte - _____ ; _____
Outrager - _____ ; _____

III. Analyse du discours médiatique :

15 points

1. De quel type de texte de presse s'agit-il? Quelles parties comportent ce type de texte médiatique?

2. Quel type d'information présente l'accroche de l'article et la chute ?

3. Identifiez le type du titre. Argumentez votre réponse. _____

Barem de notare :

50 - 48 points – 10	42- 38 points – 8	32- 28 points – 6	21 – 16 points – 4	9 - 4 points – 2
47 – 43 points – 9	37 - 33 points – 7	27 - 22 points – 5	15 - 10 points – 3	3-1 points - 1

9. Bibliografia

1. Agnes Yves, *Manuel du journalisme*. Lille : La découverte, 2002,
2. Balle, F. *Médias et société*. Paris : Editions Montchrestien, 1984.
3. Charaudeau, P. *Les discours d'information médiatique*. Paris : Nathan, 1997.
4. Ducrot, O. *Le dire et le dit*. Paris : Hachette, 1995.
5. Maingueneau, D. *Analyser les textes de communication*. Paris : Nathan, 2000.
6. Ricoeur, P. *Du texte à l'action. Essais d'herméneutique*. Paris : Seuil, 1986.
7. Tardy, M. *Le dessin de presse : apostilles sémiotiques*. Paris : Alliance Biblique Universelle, 1971.
8. Ungureanu, V., Gheorghita L. *Interprétation et traduction du texte littéraire français. Cours universitaire*. Balti, 2014.
9. Veron, E. *Construire l'événement*. Paris : Les Éditions de Minuit, 1981.
10. Volkoff, V. *Désinformation par l'image*. Paris : Rocher, 2004.
11. <http://enseigner.tv5monde.com>
12. <http://apprendre.tv5monde.com>
13. https://www.docpourdocs.fr/IMG/pdf/structure_de_l_article_de_presse_4e_3e.pdf
14. http://clemi.pedagogie.ac-caen.fr/IMG/pdfFiche_N15.pdf
15. <http://www.jndj.org/wp-content/uploads/2015/05/Plan-article-de-presse-2015.pdf>
16. <https://mediacim2013.wordpress.com/2013/05/20/analyser-la-une-dun-journal/>
17. <https://www.24hdansuneredaction.com/radio/12-la-breve/>
18. <https://www.universalis.fr/encyclopedie/technique-de-reportage/>